

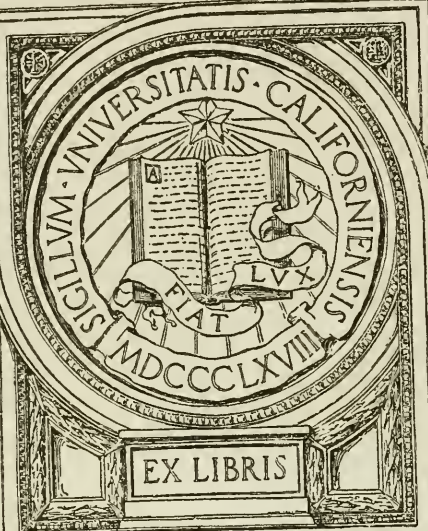
**D X
161
B4
1916
MAIN**

UC-NRLF



B 4 032 343

EXCHANGE



EX LIBRIS

EXCHANGE
SEP 21 1916

ROMANI AND DARD

By
GEORGE F. BLACK, PH.D.

NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
1916

ROMANI AND DARD

By
GEORGE F. BLACK, PH.D.

NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
1916

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

REPRINTED AUGUST 1916
FROM THE
BULLETIN OF THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
OF
MAY 1916

form p-72 [viii-12-16 350]

DX No
B4
1916
MAM

ROMANI AND DARD¹

BY GEORGE F. BLACK, PH.D.

ON looking over Leitner's *Vocabulaire comparatif des langues parlées entre Kaboul et Kachmîr*² I was struck with the close resemblance many of the words in his lists bore to Romani. More careful study of his vocabularies, which include ten languages, has enabled me to compile the following comparative list.

The Romani words are all from Paspati.³ (As.) distinguishes Asiatic-Romani words given by him. Where the Dard word has the same meaning as the Romani no translation of it is given.

The Dard languages listed by Leitner are the following:

Ar. = Arnyá. Spoken in Chitral. The language is also known as Chitráli.

As. = Astori. A dialect of Shiná. Astor is on the left bank of the Indus.

Deh. = Dehgani.

Gh. = Ghilgíti or Gilgiti. A dialect of Shiná, on the right bank of the Indus along the lower course of the Gilgit river. Both gs are pronounced hard like g in give.

Ghal. = Ghalchah.

K. = Kachmiri.

Kaf. = Kafiri. The language of the Siah-Posh tribes of Kafirstan.

Kal. = Kalásha-Mánder. The language of the Bashgeli Kafirs.

Kand. = Kandia or Kilia.

Kh. = Khajuná. Spoken by the people of Henza and Nager.

Shina or Šinā is the language spoken by the people of Astor, Gilgit, Chilas, etc. The Dards are an Aryan people, speaking a Sanskritic tongue.

ROMANI

DARD

- | | | |
|--------------------------------|-----------|--|
| (1) <i>agóri</i> "horse" (As.) | - - - - - | <i>hagurr, haghurr</i> , Kh. |
| (2) <i>angár</i> "coal" | - - - - - | <i>yangar</i> , K. <i>àngár</i> , Kand.; <i>angár</i> , Ar., Deh., <i>angár</i> , <i>angá</i> , K. "fire." |

¹This is the third article on Romani to appear in the Bulletin. The others were *An American-Romani Vocabulary*, by Albert Thomas Sinclair, compiled and edited by George F. Black, published in the Bulletin October, 1915, vol. 19, p. 727-738; and *Arésta and Romani*, also by Sinclair, and also edited by Dr. Black, in the Bulletin December, 1915, vol. 19, p. 955-957.

²*Congrès international des sciences ethnographiques, tenu à Paris du 15 au 17 juillet, 1878. Comptes rendus*, p. 898-1003. Paris, 1881.

³*Études sur les Tchinghianés ou Bohémiens de l'empire Ottoman*. Constantinople, 1870.

ROMANI

DARD

- (3) *angúl* "finger" (As.) - - - - - *angiùr*, Kal.
- (4) *angustri* "ring" - - - - - *angúshter*, Kal.; *ungusta*, Kaf.; *anguzéri*, Kand.
- (5) *ani* "egg" (As.) - - - - - *hané*, Gh.
- (6) *as-áva* "to laugh" - - - - - *hàss* (imp.), As.
- (7) *bábo* "father" (As.) - - - - - *baba*, Deh.
- (8) *bakró* "sheep" - - - - - *bakáro* "he goat," Kand.
- (9) *bal* "hair" - - - - - *bal* "wool of goats," Kh.; *wal* "hair," K.
- (10) *baldjan*, *badjan* "eggplant" (As.) *bad-runga* "cucumber," Deh.
- (11) *baró* "great, large" - - - - - *báro*, Gh.
- (12) *bash-ava* "to cry, call" - - - - - *básh* "abuse," Gh.
- (13) *bav* "foot" (As.) - - - - - *pád*, K.
- (14) *bibi* "aunt" - - - - - *papi* (lit. "sister of father"), Gh.
- (15) *but* "much" - - - - - *bhút*, Kh.
- (16) *dad*, *dat* "father" - - - - - *tat*, Ghal.; *tát*, Ar.; *tatt*, Kaf.
- (17) *dant* "tooth" - - - - - *dout*, *dint*, and *dunt*, Kaf.; *donn*, Gh., As., Ar.
- (18) *dar* "door" - - - - - *dàrr*, Gh.
- (19) *dá-va* "to give" - - - - - *de*, Deh.; *dé*, Gh., As., Kal.; *di*, K. (all imp.)
- (20) *dívés* "day" - - - - - *dês*, Gh.; *dêis* and *dis*, Kand.; *diês*, As.; *duwas*, Deh.
- (21) *djib* "language" (As.) - - - - - *djiþþ*, Kand.; *djiþþ*, Kal.; *jiþþ*, As., Gh. — all = "tongue."
- (22) *djor*, *tchor* "beard" - - - - - *dor*, K.; *dári*, Kand.; *daréé*, Deh.; *dau*, Kaf.
- (23) *djov* "barley" - - - - - *yó*, Gh.; *yú*, Kaf.; *ya*, Deh.
- (24) *dur* "long" - - - - - *dúr* "far," As., Gh., K., Kand.
- (25) *gadjó* "stranger" - - - - - *nadjáu*, Ar. *igôtsha* "a stranger" (anyone who is not a Changar). — Leitner, *Sketch of the Changars*, p. 9.₁
- (26) *gur* "foot" (As.) - - - - - *kúr*, Kand.; *kur*, *kór*, *kiùr*, Kaf.; *kúrr*, Kal.; *kher*, K.
- (27) *hirtch* "bear" (As.) - - - - - *órtz*, Ar.; *itsh*, Kand.
- (28) *kak* "armpit" - - - - - *ákhae*, Kh.
- (29) *kann* "ear" - - - - - *kònn*, *kôn*, As., Gh.; *kann*, K.; *kán*, Kand.
- (30) *kasht* "wood" - - - - - *katsh* "forest," Ar.
- (31) *ker* "house" - - - - - *gharo*, K.
- (32) *kerál* "cheese" - - - - - *kírar*, Deh.; *killá*, *kela*, Kaf.
- (33) *khar* "hole" - - - - - *kor*, Gh.; *kór*, As., *gáro*, Kand. All meaning "hole."
- (34) *khá-va* "to eat" - - - - - *khà*, As., Gh.; *khe*, K. = "eat" (imp.)
- (35) *kher* "ass" - - - - - *khar*, K.; *kharr*, Kand.; *kharay*, Deh.
- (36) *kin-ava* "to buy" - - - - - *gínó* "buy" (imp.), Kand.
- (37) *kül* "butter" - - - - - *ghil*, Kand.
- (38) *lokó* "light" - - - - - *lôko*, Gh., As.
- (39) *loló* "red" - - - - - *lôlo*, As.; *lôilu*, Gh.

ROMANI	DARD
(40) <i>lon</i> "salt" - - - - -	<i>lòn</i> , Kal.; <i>lónu</i> , Deh.; <i>lúni</i> , Kand.
(41) <i>makí</i> "fly" - - - - -	<i>machh</i> , K.; <i>matshi</i> , Gh., As.; <i>maks</i> , Ghal.
(42) <i>manúsh</i> "man" - - - - -	<i>manus</i> , Kaf.; <i>mushá</i> , pl. <i>manujje</i> , Gh.; <i>músha</i> , pl. <i>manujje</i> , As.
(43) <i>mas</i> "meat" - - - - -	<i>maz</i> , K.; <i>motz</i> "flesh," Gh., As.; <i>masíu</i> , Kand.
(44) <i>másek</i> "month" - - - - -	<i>mas</i> "moon," Ar., Kaf.
(45) <i>matchó</i> "fish" - - - - -	<i>matzí</i> , Ar., Kal.
(46) <i>mattó</i> "drunk" - - - - -	<i>mut</i> , K.
(47) <i>mishtó</i> "good, pleasant" - - - - -	<i>mishto</i> "good," Gh., As.
(48) <i>moh</i> "face" (As.) - - - - -	<i>mukh</i> , Ar., Kaf., Kand.; <i>múkk</i> , Gh.; <i>mökh</i> , K.
(49) <i>mol</i> "wine" - - - - -	<i>mel</i> , Kh.
(50) <i>nat-cheri</i> "dance" - - - - -	<i>nat-kári</i> "dance" (imp.), Kal.
(51) <i>naw</i> "name" - - - - -	<i>naw</i> , K.
(52) <i>nilè</i> "blue" (As.) - - - - -	<i>nílo</i> , Gh., As.; <i>nílo</i> , Kand., <i>nila</i> , Kal.
(53) <i>paní</i> "water" - - - - -	<i>pony</i> , K.
(54) <i>parnó</i> "white" - - - - -	<i>panero</i> , Kand.
(55) <i>patrín</i> "leaf" - - - - -	<i>patr</i> , K.; <i>puttra</i> , Deh.; <i>patu</i> , Gh.; <i>pàttu</i> , As.
(56) <i>pekó</i> "cooked" - - - - -	<i>pakko</i> "ripe," Gh., As.
(57) <i>pen</i> "sister" - - - - -	<i>beú</i> , Kand.
(58) <i>pendír</i> "cheese" (As.) - - - - -	<i>panir</i> , Ghal.
(59) <i>phuranó</i> , <i>puranó</i> "old" - - - - -	<i>paruno</i> , Kh.; <i>prano</i> , Gh., As.; <i>pranu</i> , Ar., K.
(60) <i>pishíka</i> , <i>pisíka</i> "cat" - - - - -	<i>pishak</i> , Deh.; <i>púshak</i> , Kal.; <i>púshi</i> , Ar.; <i>pishau</i> , <i>pishiú</i> , Kaf.; <i>pish</i> , Ghal.; <i>bush</i> , Kh.; <i>búsh</i> , Kand.
(61) <i>pishót</i> "bellows" - - - - -	<i>pushhe</i> , "blow," imp., Kal.
(62) <i>porikín</i> "fruit tree" - - - - -	<i>biráng</i> "tree," Kh.
(63) <i>posóm</i> , <i>poshóm</i> "wool" - - - - -	<i>pashmina</i> , As.; <i>pash</i> , Gh.
(64) <i>pral</i> "brother" - - - - -	<i>brar</i> , Ar.
(65) <i>púshto</i> "back" (As.) - - - - -	<i>píto</i> , Gh.
(66) <i>putcháva</i> "to ask" - - - - -	<i>putchi</i> "ask" (imper.), Kal.
(67) <i>ratt</i> "blood" - - - - -	<i>rát</i> , <i>rátu</i> , Kand.; <i>rath</i> , K.
(68) <i>ratt</i> "night" - - - - -	<i>ratt</i> , Kal.; <i>ráti</i> , As., Gh.
(69) <i>ritchíni</i> "bear" - - - - -	<i>itch</i> , As., Gh.; <i>itsh</i> , Kand.; <i>itz</i> , Kal.
(70) <i>rup</i> "silver" - - - - -	<i>rup</i> , As., Gh., Kh.; <i>rúp</i> , Kand.; <i>rop</i> , K.
(71) <i>sap</i> "serpent" - - - - -	<i>sarúp</i> , K.
(72) <i>sarró</i> "all" - - - - -	<i>sâri</i> , <i>sorui</i> , K.
(73) <i>shastér</i> "iron" - - - - -	<i>shisterr</i> , K.
(74) <i>sheró</i> "head" - - - - -	<i>sher</i> , K.; <i>shir</i> , Deh.; <i>sár</i> , Ghal.; <i>sórr</i> , Ar.
(75) <i>shíla</i> "fever" - - - - -	<i>shál</i> , Gh., Kaf.
(76) <i>shilaló</i> "cold" - - - - -	<i>shídalo</i> , Gh.
(77) <i>shing</i> "horn" - - - - -	<i>shing</i> , Gh.; <i>shang</i> , Deh.; <i>singh</i> , Kaf.; <i>híang</i> and <i>heng</i> , K.
(78) <i>shukó</i> "dry" - - - - -	<i>shúko</i> , As., Gh.; <i>shukélo</i> , Kand.

ROMANI

DARD

- (79) *shunava* "hear" - - - - - *shunn*, As.; *kshün*, Deh.
- (80) *sovava* "sleep" - - - - - *so*, Gh., As. (imper.)
- (81) *stiarí* "star" (As.) - - - - - *stâr*, Ghal.; *istári*, Ar.; *istarik*, Deh.; *táro*, Gh., K., Kand.
- (82) *sukár* "beautiful" - - - - - *sugai*, Kand.
- (83) *tatto* "hot" - - - - - *tâtó*, Gh., As.
- (84) *tcham* "cheek" - - - - - *harôm*, Gh.; *harám*, As.; *haramé*, Kand.
- (85) *tchar* "grass" - - - - - *tshár*, K.; *tschárr*, Gh., As.
- (86) *tchi* "girl" - - - - - *tshéy* "woman," Gh., As.
- (87) *tchinn-ava* "cut" - - - - - *tshínn* (imper.), Gh., As.; *tshünni*, Kal.
- (88) *tchurí*, *tchorí* "knife" - - - - - *tshùrr*, Gh., Kh.
- (89) *tovér* "axe" - - - - - *tipar*, Ghal.
- (90) *vanro* "egg" - - - - - *ondrak*, Kal.
- (91) *varó* "flour" - - - - - *brai*, *bre*, Kaf.
- (92) *vast* "hand" - - - - - *hòst*, Ar.; *hàs*, Kand.; *dhast*, Ghal.; *dosht*, *dusht*, Kaf.
- (93) *vat* "stone" - - - - - *bat*, Kand.; *batt*, Gh., As., Kal.
- (94) *vesh* "forest" - - - - - *katsh*, Ar.
- (95) *vusht* "lip" - - - - - *úsh*t "lips, mouth," Kal.; *usht* "lips," Kaf.; *oosht* "lips," Deh.



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

OCT 15 1939

OCT 16 1939

INTERLIBRARY
LOAN

OCT 14 1966

LD 21-95m-7,'37

Gaylord Bros.
Makers
Syracuse, N. Y.
PAT. JAN. 21, 1908

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C047032614

240753
12/10/10

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

